

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

З ЗАТВЕРДЖУЮ
Директор

(назва інституту)

Д. І. Д. І. Дзвінчук
(підпис) (прізвище та ініціали)

« » 2018 р.

Інформаційні технології в перекладі

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень
(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

(шифр і назва)

035 «Філологія»

спеціальність

(шифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

вид дисципліни

вибіркова
обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2018

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор _____

(назва інституту)

_____ Д. І. Дзвінчук

(підпис) (прізвище та ініціали)

« ____ » _____ 2018 р.

Інформаційні технології в перекладі

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень

(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

(шифр і назва)

035 «Філологія»

спеціальність

(шифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

вид дисципліни

вибіркова

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2018

Робоча програма дисципліни «Інформаційні технології в перекладі» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» і спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, канд. філол. наук

Стахмич Ю.С.

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу
(назва кафедри)

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1.

Завідувач кафедри філології та перекладу
(назва кафедри)

(підпис)

Когут О.В.
(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу
(назва кафедри)

(підпис)

Когут О.В.
(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Інформаційні технології в перекладі» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах	
			Семестр 3	
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)
Кількість кредитів ECTS	3		3	
Кількість модулів	1		1	
Загальний обсяг часу, год	90		90	
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	24		24	
лекційні заняття	0		0	
семінарські заняття	0		0	
практичні заняття	0		0	
лабораторні заняття	24		24	
Самостійна робота, год, у т.ч.	66		66	
виконання курсового проекту (роботи)	0		0	
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0		0	
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	0		0	
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	0		0	
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	0		0	
підготовка звітів з лабораторних робіт	66		66	
підготовка до екзамену	0		0	
Форма семестрового контролю	Залік		Залік	

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета вивчення дисципліни «Інформаційні технології в перекладі» полягає в поєднанні поглибленого вивчення загальних мовознавчих дисциплін та основ комп'ютерних наук, що дає можливість готувати спеціалістів для розв'язання цілого ряду актуальних завдань у галузях, які передбачають опис та моделювання структури різного типу текстів, створення словників та термінологічних баз даних, виконання автоматичного та автоматизованого машинного перекладу, здійснення інформаційного пошуку та верстки документів.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- вибирати і використовувати відповідні інформаційні технології під час вирішення комплексних завдань аналізу і синтезу;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі;
- розмежовувати типи та види інформації та інформаційних джерел, обирати метод і засіб пошуку;
- виконувати вибірку потрібної інформації за допомогою правильно визначених та сформульованих критеріїв пошуку;
- визначати джерела інформації та стратегії їх пошуку, зокрема під час організації науково-пошукової діяльності у галузі філології;
- використовувати інформаційні технології під час перекладу науково-технічних текстів;
- демонструвати професійні знання (теоретичні, процедурні, інтегративні), навички, уміння (пошуково-орієнтовні, аналітичні, інструментальні) в галузі ІТ, а також професійно важливі риси перекладача-користувача ІТ;
- оцінювати програмне забезпечення для здійснення перекладу;
- використовувати програмне забезпечення для здійснення перекладу;
- виконувати машинний переклад.

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів **компетентностей**:

загальних:

- здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій;

фахових:

- здатності визначати характер та обсяг інформаційних потреб та документальних джерел їхнього забезпечення у процесі перекладу та науково-пошукової діяльності (інформаційно-аналітичної та дослідницької компетентностей);
- здатності оцінювати та використовувати програмне забезпечення для здійснення перекладу (інформаційно-технологічної компетентності).

2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

2.2 Теми практичних (семінарських) (не передбачено).

2.3 Теми лабораторних занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем лабораторних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядк овий номер	розділ, підрозді л
М 1	Інформаційні технології в перекладі	24			
ЗМ1	Інформаційні технології в перекладі	24			
Л 1	Створення гіпертекстових документів	2		1	1
Л 2	Текстовий редактор Microsoft Word 2007. Простий пошук у документі. Пошук з використанням підстановочних знаків	2		1	2
Л 3	Пошук інформації в мережі Internet	2		1	3
Л 4	Електронні словники. Електронні енциклопедії	2		1	4
Л 5	Системи машинного перекладу. Оцінка якості систем машинного перекладу. Лексичні та орфографічні помилки	2		1	5
Л 6	Системи машинного перекладу. Оцінка якості систем машинного перекладу. Граматичні помилки	2		1	6
Л 7	Робота з електронними термінологічними базами даних. Екстракція термінів	2		1	7
Л 8	Trados 7. Робота з Multiterm.	2		1	8
Л 9	Робота з інструментом візуального об'єднання текстів Winalign.	2		1	9
Л 10	Переклад субтитрів у редакторі субтитрів Aegisub	2		1	10
Л 11	Верстка у векторному дизайні	2		1	11
Л 12	Створення і показ у Powerpoint презентації з анімаційними і звуковими ефектами	2		1	12

Всього:

М1 – модулів 1

ЗМ – змістових модулів 1

2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Інформаційні технології в перекладі	66		
ЗМ 1	Інформаційні технології в перекладі	66		
С 1.1	Підготовка до лабораторних занять та контрольних заходів	66	1	

3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Основна література

1. Стахмич Ю. С. Інформаційні технології в перекладі : лабораторний практикум / Ю. С. Стахмич. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2018. – 114 с.

3.2 Додаткова література

1. Блехман М. С. Комп'ютерна лінгвістика / Михайло Самоїлович Блехман. – Х. : ХГУ, 1997. – 153 с.

2. Дарчук Н. П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту) : підручник / Наталія Петрівна Дарчук. – К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 351 с.

3. Партико З. В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика : Вступ до спеціальності : [навчальний посібник] / Зіновій Васильович Партико. – Львів : Афіша, 2008. – 224 с

4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Інформаційні технології в перекладі»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1	100

Остаточне оцінювання екзамену з дисципліни проводиться відповідно до вимог чинного Положення «Про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу студентів» та відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	
60-66	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни